

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とバングラデシュ人
民共和国政府との間の交換公文

（略称）バングラデシュとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成 十六年 三月二十一日 ダッカで
平成 十六年 三月二十一日 効力発生
平成 十六年 四月 十五日 告示

（外務省告示第一三〇号）

目 次

日本側書簡	五二
1 債務救済措置	五一
2 対象となる債務	五一
3 免除の通告	五一
4 バングラデシュ政府のとり措	五一
5 協議	五一
付表	五四
バングラデシュ側書簡	五五

日本側書簡

(債務救済措置(債務免除方式)に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡」という。)並びに開發途上国の債務及び開發の問題について千九百七十八年三月十一日に国連貿易開發會議第九回特別貿易開發理事會第三會期において採択された決議第百六十五号に關し、次の了解を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 債務免除方式による債務救済措置が、國際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の關係法令に從つてとられることになる。

対象となる債務

2 (1) 免除される債務は、従前の書簡に從つて締結された借款契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)から成る。

従前の書簡に從つて締結された借款契約に基づいて支払われるべき二千三年四月一日以後に弁済期限の到来したか又は到来する元本及び利子

(2) 二千三年三月三十一日時点における債務の總額の見積りは、千五百八十億九千一万五千三百三十五円(一五八、〇九〇、〇一五、三三五円)である。

(3) (2)にいう總額は、バングラデシュ人民共和国政府及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府の権限のある当局間の相互の同意により修正されることがある。

バングラデシュとの債務救済措置(債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Dhaka, March 21, 2004

Sir,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the People's Republic of Bangladesh on the dates enumerated in the list attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes") and to the resolution 165 adopted at the Third Part of the Ninth Special Session of the Trade and Development Board of the United Nations Conference on Trade and Development on March 11, 1978 regarding debt and development problems of developing countries, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").

2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes (hereinafter referred to as "the Debts"):

the principal and interest having fallen or falling due on or after April 1, 2003 which is payable under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes.

(2) The estimate, as of March 31, 2003, of the total amount of the Debts is one hundred fifty-eight billion ninety million fifteen thousand three hundred and thirty-five yen (¥158,090,015,335).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh, after the final verification to be made by the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Bank.

バングラデシュとの債務救済措置（債務免除方式）取極

五二

(4) 銀行の各事業年度における免除の日程は、(1)にいう各々の元本又は利子の弁済期限の到来のたびにバングラデシュ人民共和国政府は当該元本又は利子の支払を免除されるという原則に基づき、同政府及び銀行の間で決定される。その日程は、日本国政府及びバングラデシュ人民共和国政府の権限のある当局間で確認される。

(5) (3)及び(4)にいう日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、(3)及び(4)にいうバングラデシュ人民共和国政府の権限のある当局は、大蔵省である。

3 債務は、バングラデシュ人民共和国政府に対して銀行が行う免除の通告により免除されることになる。

4 バングラデシュ人民共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、バングラデシュ人民共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千四年三月二十一日にダッカで

(4) The schedule of the cancellation for each Bank's fiscal year will be determined between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Bank on the basis of the principle that the Government of the People's Republic of Bangladesh will be exempted from the payment of each principal or interest referred to in sub-paragraph (1) above as they fall due. The schedule shall be confirmed by the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(5) The competent authorities of the Government of Japan referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authority of the Government of the People's Republic of Bangladesh referred to in sub-paragraphs (3) and (4) above will be the Ministry of Finance.

3. The debts will be cancelled by notification to that effect to be made by the Bank to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the People's Republic of Bangladesh, taking into account the fact that the debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

免除の通
告
バングラ
デシュ政
府のとり
措
置
協
議

バングラデシュ人民共和国駐在
日本国特命全權大使 堀口松城

バングラデシュ人民共和国
大蔵省経済関係局次官
ミルジャ・タサドウツク・フセイン・ベッグ殿

(Signed) Matsushiro Horiguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic
of Bangladesh

Mr. Mirza Tasaddug Hussain Beg
Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic
of Bangladesh

付表

1	千九百七十四年三月二十九日
2	千九百七十五年三月二十八日
3	千九百七十六年五月十一日
4	千九百七十七年四月五日
5	千九百七十七年十二月二十日
6	千九百七十八年七月二十八日
7	千九百七十九年一月三十日
8	千九百七十九年十一月九日
9	千九百八十年九月十五日
10	千九百八十年十二月十五日
11	千九百八十一年四月六日
12	千九百八十一年七月二十日
13	千九百八十二年九月二十日
14	千九百八十三年十一月十一日
15	千九百八十四年八月十四日
16	千九百八十五年六月七日
17	千九百八十六年三月三十一日
18	千九百八十七年一月十八日
19	千九百八十七年六月一日

List

1. March 29, 1974
2. March 28, 1975
3. May 11, 1976
4. April 5, 1977
5. December 20, 1977
6. July 28, 1978
7. January 30, 1979
8. November 9, 1979
9. September 15, 1980
10. December 15, 1980
11. April 6, 1981
12. July 20, 1981
13. September 20, 1982
14. November 11, 1983
15. August 14, 1984
16. June 7, 1985
17. March 31, 1986
18. January 18, 1987
19. June 1, 1987

(Bangladesh Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をバングラデシュ人民共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（ことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月二十一日にダッカで

バン
グラ
デシ
ュ人
民共
和国

大蔵省経済関係局次官

ミルジャ・タサドウツク・フセイン・ベッグ

バン
グラ
デシ
ュ人
民共
和国
駐在

日本国特命全権大使 堀口松城閣下

バン
グラ
デシ
ュと
の債
務救
済措
置（
債務
免除
方式）
取極

(Bangladesh Note)

Dhaka, March 21, 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Mirza Tasaddug Hussain Beg

Secretary

Economic Relations Division

Ministry of Finance

of the People's Republic

of Bangladesh

His Excellency

Mr. Matsushiro Horiguchi

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the People's Republic

of Bangladesh

（参考）

この取極は、バングラデシュ政府の国際協力銀行に対する円借款債務の一部のものを免除することについての両政府の了解を確認したものである。